

INFORMACIONES

EL SEGUNDO CONGRESO DE ALADAA

ALADAA es la Asociación Latinoamericana de Estudios Afroasiáticos. Fundada en 1976, está integrada por docentes e investigadores dedicados a los estudios de Asia y de Africa en América Latina y a especialistas latinoamericanos residentes fuera de la región. Sus finalidades son las de difundir los estudios afroasiáticos antiguos y modernos, intercambiar experiencias académicas entre sus miembros, colaborar con los centros de estudios superiores en América latina para la formación de cuadros docentes y de investigadores, editar revistas y boletines. Cuenta actualmente con 200 miembros aproximadamente.

En 1978 organizó en la ciudad de México su primer Congreso ordinario y desde el 6 al 10 de abril de 1981 el segundo en Paipa (Colombia), bajo los auspicios de la Universidad Pedagógica y Tecnológica de Tunja.

En éste último estaban presentes alrededor de 150 delegados provenientes de Argentina, Brasil, Colombia, Costa Rica, Ecuador, India, México, Paraguay y Venezuela.

En términos generales, la programación del segundo Congreso siguió los lineamientos del primero. Hubo cinco seminarios, 8 paneles, 3 coloquios, 3 conferencias.

Dos paneles fueron dedicados a *Filosofía y Religión en la India* y *Filosofías y Religiones comparadas*: en éste último el P. Ismael Quiles desarrolló el tema: La antropología comparada de las filosofías de Asia y Europa—América” y el Lic. Walter Gardini habló sobre el tema “La integración cuerpo—mente—espíritu en los Yogasutras de Patanjali y en el Hesicasmo cristiano”.

Sobre la actualidad hubo distintas ponencias relacionadas con *Movimientos sociales y alternativas de liberación*, *Política y estado en el mundo árabe*, *Africa subsahariana*, *Petróleo y desarrollo*.

De carácter histórico los seminarios y paneles sobre *Campesinado y estados nacionales*, *Migraciones asiáticas y africanas en América Latina*, *Proyección de Asia y Africa en Colombia*, *Cuenca del Pacífico*.

Se retomó el tema ya presente en el primer Congreso sobre *Asia y Africa en los programas educativos de América Latina*. Se nota, en general un mayor interés por los pro-

blemas afro—asiáticos en las Universidades y, al respecto, son muy significativas las iniciativas tomadas en Costa Rica bajo la dinámica acción de la doctora Hilda Chen—Apuy Espinosa a las cuales fueron dedicadas tres ponencias. Sin embargo pensamos que son aun actuales las palabras de Gregorio Weinberg en ocasión del primer Congreso "Considero francamente insatisfactoria la gran mayoría de los planes, programas y textos utilizados en todos los niveles de enseñanza, pues no conceden la merecida importancia al conocimiento de las culturas afroasiáticas que, salvo pocas excepciones, son injustamente consideradas agotadas o pretéritas. Por eso siguen siendo válidas las recomendaciones tomadas en México en 1978: replantear los programas educativos a todos los niveles con el asesoramiento de especialistas afroasiáticos, programar cursos de actualización para educadores, redactar manuales de Asia y Africa que destaquen los aportes de estos continentes a la civilización universal.

También las secciones dedicadas a *Traducciones de textos asiáticos al español y al portugués* y a *Enseñanza de Lenguas asiáticas e hispano hablantes y de habla portuguesa*, que tenían antecedentes en el primer Congreso. El estudio de Asia se debe fundamentar en el contacto directo con las fuentes originales. Desafortunadamente la mayor parte de las que se encuentran en castellano son traducciones indirectas, generalmente del inglés. Traducir sin traicionar no es fácil. No es suficiente tener al alcance un buen diccionario. Una buena traducción, que sepa evitar los dos escollos de una paráfrasis en que nada queda del sabor originario, o de un literalismo que muchas veces hace el texto incomprendible, es el resultado de un

largo contacto con los originales y de un pleno dominio de la materia de que se trata.

Según estos principios ha sido anunciado en Paipa un ambicioso programa de traducciones del sánscrito y del pali (6 volúmenes), del chino (28 volúmenes), del japonés (3 volúmenes). La elaboración de este proyecto empezó en 1971 bajo los auspicios del Fondo Internacional de Cultura de la Unesco y con la colaboración de un grupo de especialistas para las distintas áreas: F. Tola, R. V. Joshi, L. O. Gomez (sánscrito y pali), Yamamoto Mitsuru, M. Tanaka (japonés), Page, Maeth, Evans, Wang (chino).

Están previstos para 1981 los primeros volúmenes. Como complemento de esta valiosa iniciativa se está trabajando en la preparación de un diccionario sánscrito—español. La obra se presenta como una necesidad indispensable que llenará un vacío en el desarrollo de los estudios de la cultura indiana en el mundo de habla hispana. Proveerá, además, una herramienta invaluable a estudiantes e investigadores no sólo de indología sino también a aquéllos que se ocupan de filología clásica. Con motivo del Congreso hubo reuniones sobre problemas relativos a ALADAA y al tercer congreso. Fué nombrado Secretario General el Prof. José Thiago Cintra, desde abril de 1980 Secretario interino después de la designación de la Prof. Graciela de la Lama como Embajadora de México en la India. Como sede del tercer Congreso fué elegida Río de Janeiro, para Julio de 1983, bajo auspicios del Centro de Estudios Afro—Asiáticos de la Universidad Candido Mendes.

Al respecto nos permitimos presentar algunas sugerencias.

1. Las ponencias deberían estar a

cargo de investigadores, profesores o licenciados en estudios de Asia y Africa, que puedan presentar conclusiones de sus estudios en un nivel de seriedad científica y con la finalidad de promover la investigación. Con esto no se excluye (antes bien es aconsejable) la participación de estudiantes y la promoción de conferencias de sensibilización para el público, en particular los jóvenes.

2° La inserción de temas de actualidad es oportuna y necesaria, pero sobre problemas de política y de economía hay que evitar opciones de carácter partidario en conformidad con el art. 2 de los estatutos que afirman claramente:

“ALADAA es una asociación sin afiliaciones políticas o religiosas”. Si no se logra una posición objetiva se originan inoportunas discusiones de carácter demagógico.

3. Hay que intentar asegurar la participación de los investigadores latinoamericanos más destacados en el sector de los estudios afro-asiáticos con comunicaciones relativas a la organización del Congreso e invitaciones específicas.

4° El Congreso tiene un cronograma bien determinado. Sería necesario fuese respetado en su ritmo y de acuerdo a las orientaciones de los organizadores.

Los Congresos de ALADAA se encuentran todavía en una fase de organización. El saldo de los primeros dos ha sido muy positivo. Los próximos aprovecharán seguramente la experiencia del pasado y lograrán un mayor equilibrio en la elección de los temas y en su profundización.

Para el logro de esta finalidad será muy útil la nueva revista cuatrimestral de ALADAA *Imágenes de Asia y de Africa* que sale a partir de enero de 1981. El primer número incluye algunos trabajos presentados durante el primer Congreso, una bibliografía de obras referentes a temas afro-asiáticos editadas en idioma español e informaciones concernientes a la Asociación. La revista será un vínculo de comunicación vital entre los miembros afiliados y estrechará siempre más las relaciones entre ellos.

En el contexto del Congreso fueron presentadas dos nuevas revistas: *Estudios Japoneses* editada por el centro de Estudios Japoneses de la Universidad de Sao Paulo y *Oriente-Occidente* del ILICOO. Todo esto prueba la realidad de un renovado interés en Latino América por los problemas de Asia.

Walter Gardini